

LITTERATURE GENERALE ET COMPAREE

– SECONDE QUESTION : « Formes de l'action poétique »

Norman GOURRIER-WARNBERG (cours vendredi après-midi)

n.g.warnberg@gmail.com / 06.72.85.74.75

ŒUVRES AU PROGRAMME :

- René Char, *Fureur et mystère*, Paris, Gallimard, collection « Poésie/Gallimard »
- Mahmoud Darwich, *La Terre nous est étroite et autres poèmes*, traduit de l'arabe par Elias Sanbar, Paris, Gallimard, collection « Poésie/Gallimard »
- Federico Garcia Lorca, *Complaintes gitanes*, traduit de l'espagnol par Line Amselem, Paris, Allia.

CONSEILS POUR LA LECTURE DES ŒUVRES

Ne négligez pas les introductions des œuvres au programme, particulièrement celle de Mahmoud Darwich, réalisée par l'auteur lui-même. Pour l'œuvre de René Char, privilégiez une lecture lente. Tentez de lire à haute voix les passages dont le sens semble inaccessible. Si certaines sections résistent malgré tout à votre compréhension, concentrez-vous sur celles plus faciles d'accès (Le Poème pulvérisé, La Fontaine narrative...). Pour les Complaintes gitanes, écoutez des enregistrements sonores des poèmes en espagnol au fil de la lecture (disponibles sur Youtube).

Pour les trois ouvrages, commencez à composer une compilation de citations tout en lisant : notez les vers qui vous parlent ou vous touchent plus particulièrement et vous semblent facilement mémorisables.

POUR ACCOMPAGNER LES LECTURES :

- **de René Char** : référez-vous aux notes de l'Édition de la Pléiade (n°308, Gallimard, 1983) et parcourez les entrées utiles du *Dictionnaire René Char* (dir. Danièle Leclair et Patrick Née, Classiques Garnier, 2015).
- **de Mahmoud Darwich** : documentez-vous sur l'Histoire de la Palestine depuis 1945.
- **de Federico Garcia Lorca** : comparez le travail de traduction de Line Amselem à la traduction plus traditionnelle d'André Belamich (disponible en folio poche, ou dans l'Édition

Pléiade, *Œuvres complètes tome I*, n°291, 1981, ou encore gratuitement en ligne pour de nombreux poèmes).

POUR AMORCER LA REFLEXION SUR LES PROBLEMATIQUES DE LA TRADUCTION POETIQUE :

- Lisez en ligne Henri Meschonnic, « Traduire ce que les mots ne disent pas, mais ce qu'ils font », 1995 (<http://www.erudit.org/revue/meta/1995/v40/n3/003640ar.pdf>) à mettre en regard avec l'introduction de Line Amselem.

DES LIENS UTILES :

- Lectures et commentaires de textes au programme dans le cadre des Apéritifs poétiques (octobre-novembre 2016) : <http://lettres.unistra.fr/offre-de-formation/concours/aperitifs-poetiques/>
- Travaux du CRLC sur le programme (journées d'études janvier 2017), consultables pour partie en PDF : http://www.crlc.paris-sorbonne.fr/FR/Page_colloque_detail.php?P1=468

QUELQUES ELEMENTS BIBLIOGRAPHIQUES PRIORITAIRES :

- L'ensemble du programme :
 - **DE CAMPIERRE, eve, PICHEROT Emilie, BOIDIN Carole** : *Formes de l'action poétique*, Atlande, Clefs-concours 2017.
- René Char :
 - **MORIN, Eugénie** : *René Char : éthique et utopie*, Classiques GARNIER, 2012.
- Mahmoud Darwich :
 - **BOUSTANI, Sobhi et Marie-Hélène AVRIL-HILAL (dir.)** : *Poétique et politique : la Poésie de Mahmoud Darwich*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2010.
- Federico Garcia Lorca :
 - Biographie par **GIBSON IAN**, *Le Cheval bleu de ma folie*, Paris, Seuil, 2011.

ELEMENTS BIBLIOGRAPHIQUES COMPLEMENTAIRES :

- René Char :
 - **MARTY Eric** : *René Char*, Paris, Seuil « Points Poésie », 2007

- **NEE Patrick**, *René Char, une poétique du retour*, Hermann, 2007.
- Mahmoud Darwich :
 - **BITTON S., AVNERI O.**, *Palestine mon pays, l'affaire du poème*, Minuit, 1988.
 - **JABER Hana** (traductrice), *Je soussigné Mahmoud Darwich*, Actes Sud, 2015.
- Federico Garcia Lorca :
 - **AUBE-BOURLIGUEUX Jocelyne**, *Lorca ou la sublime mélancolie*, Paris, Aden, 2008.
 - **LAFFRANQUE Marie**, *Les idées esthétiques de F.G.L*, Paris, Centre de Recherches Hispaniques, 1967.